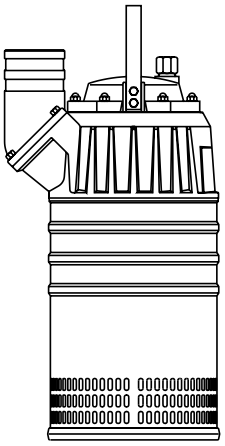
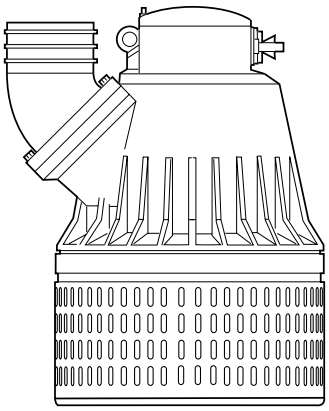
COST-EFFECTIVE PUMPING

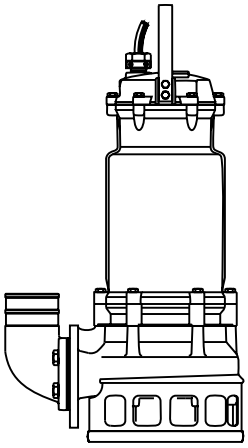


JUMBO® 5 - 84
JUMBO® 205 - 604
JUMBO® S24 - S84



(SE) Start- och driftinstruktion 2
(GB) Starting and operating instructions 3
(DE) Intriebnahme- und Betriebsanleitung.....4
(FR) Mise en service et utilisation.....5
(IT) Instruzioni per l'avviamento e l'uso.....6
(ES) Instrucciones de puesta en marcha y operación 7



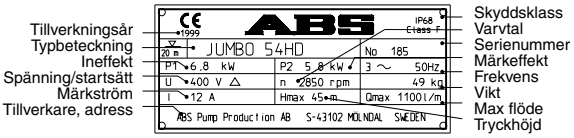


356425AA-minimized

Start- och driftinstruktion

SE

Dataskylt, exempel



Användningsområde

Denna start- och driftinstruktion gäller de elektriska dränkbara pumpar som anges på omslaget. Pumparna är avsedda för pumpning av vatten som kan innehålla slitande

FARA! Pumpen får inte användas i explosiv eller brandfarlig miljö eller för pumpning av brännbara vätskor.

partiklar.

Pumparna uppfyller EU:s maskindirektiv, se dataskylten.

Tillverkaren garanterar att fabriksny pump inte avger luftburet buller över 70 db(A) vid

VARNING! Pumpen får ej köras om den är delvis demonterad.

VARNING! Om person kan tänkas komma i beröring med pumpen eller det pumpade mediet, ex.vis på byggarbetsplatser, i jordbruk etc. måste det jordade uttaget kompletteras med jordfelsbrytare.

Vid sjönära pumpning (bryggor, badplatser, dammar fontäner etc) gäller ett skyddsavstånd på minst 20 m mellan pump och personer i vattnet. Pumpen får aldrig placeras direkt i simbassäng när människor vistas i simbassängen. För användning i samband med simbassänger gäller speciella skyddsåtgärder.

Produktbeskrivning

Begränsningar

Nedsänkningsdjup: max. 20 m.

Vätsketemperatur: max 40°C.

Motor

1-fas växelströmsmotor eller kortsluten 3-fas asynkronmotor för 50 eller 60 Hz.

Nivåkontroll

En del pumpar kan utrustas med nivåvippa för automatisk nivåkontroll.

Motorskydd

1-fas pumpar har inbyggd start- och driftskondensator. Inbyggt motorskydd med termokontakterna kopplade så att strömmen bryts vid hög temperatur. Som alternativ kan termokontakterna kopplas till ett externt motorskydd.

El-kabel

HO7RN-F eller likvärdig. Vid längre kabel än 20m måste hänsyn tas till spänningsfall.

Observera att pumparna kan levereras med olika kablar och för olika inkopplingssätt.

Hantering

Pumpen kan transporteras och lagras stående eller liggande. Se till att den är säkert surrad och ej kan rulla.

VARNING! Pumpen måste alltid stå på ett stadigt underlag så att den inte kan välta. Detta gäller vid hantering, transport, provkörning och installation.

VARNING! Lyft alltid pumpen i lyfthandtaget, aldrig i motorkabeln eller slangen.

OBS! Skydda alltid kabeländen så att ej fukt tränger in i kabeln. Vatten kan annars tränga in i kopplingsutrymmet eller motorn genom kabeln.

Vid längre tids lagring ska pumpen skyddas mot smuts och värme.

Efter längre lagring ska pumpen inspekteras, och pumphjulet roteras för hand, innan den sätts i drift. Kontrollera speciellt tätningarna och kabelinföringen.

Installation

Säkerhetsåtgärder

För att minska olycksfallsrisken vid service och installationsarbeten iakttag största försiktighet och tänk på den elektriska olycksfallsrisken.

VARNING! Lyftanordningar måste alltid vara dimensionerade efter pumpens vikt, se ”Produktbeskrivning”.

Pumpinstallation

Ordna kabeldragningen så att kablarna inte får skarpa böjar eller blir klämda.

Anslut kabeln. Anslut tryckledningen. Slangar, rör och ventiler måste dimensioneras efter pumpens tryckhöjd. Ställ pumpen på ett fast underlag som hindrar att den välter eller gräver ner sig. Pumpen kan även hängas upp i lyfthandtaget ett stycke ovanför botten.

Elektrisk inkoppling

Pumpen måste anslutas till uttag eller startutrustning som monteras på en nivå som ej kan översvämmas av vatten.

VARNING!
All elektrisk utrustning måste alltid vara jordad. Detta gäller både pump- och eventuell övervakningsutrustning.

VARNING!
Den elektrisk installationen måste göras i överensstämmelse med nationella och lokala bestämmelser.

Kontrollera att stämplingen på motorns dataskylt överensstämmer med nätspänning, frekvens, startutrustning och startsätt.

OBS! Pump för 400 volt kan användas för spänningsområdet 380-415 volt.

Pump för 230 volt kan användas för spänningsområdet 220-240 volt.

Inkoppling av stator- och motorledare

Om pumpen ej är försedd med monterad kontakt skall inkoppling ske enligt gällande kopplingsschema.

Den elektriska installationen skall utföras under överinseende av en behörig elinstalla-

Drift

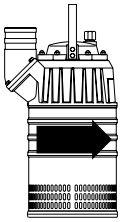
Före drift:

Kontrollera rotationsriktningen. Se bilden.

Vid start rycker pumpen moturs sedd ovanifrån.

Vid felaktig rotationsriktning skiftas

Startryck



VARNING! Startrycket kan vara kraftigt. Håll ej i pumpens handtag vid kontroll av rotationsriktningen.
Tillse att pumpen står stadigt och ej kan rotera.

VARNING! Ändring av rotationsriktning på stickpropp som saknar fasväxlingsdon får endast utföras av behörig person.

VARNING! Om det inbyggda motorskyddet löst ut stannar pumpen och återstartar, automatiskt, då den svalnat.

Skötsel

VARNING! Innan något arbete påbörjas kontrollera att pumpen är bortkopplad från el-nätet och inte kan bli spänningsförande.

Regelbunden kontroll och förebyggande underhåll ger säkrare drift. Pumpen bör kontrolleras var 6:e månad, vid svåra driftförhållande oftare.

För komplett översyn av pumpen kontakta en auktoriserad ABS verkstad eller ABS återförsäljare.

VARNING! En skadad kabel ska alltid bytas ut.

VARNING! Slitna pumphjul har ofta skarpa kanter. Det finns risk för att skära sig på dessa.

VARNING! Vid eventuellt inläckage kan det vara övertryck i oljehuset. Håll en trasa över oljepluggen, när den lossas, för att undvika

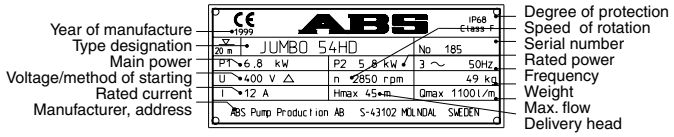
VARNING! JUMBO 205 - 604
För att lägga ned pumpen eller motordelen på sidan på ett säkert sätt krävs två traverser. När pumpen eller motordelen lagts ned på sidan säkra den alltid med kilar, från båda sidor, så att den inte kan rulla.

Tillverkaren förbehåller sig rätten att ändra utförande och specifikationer.

Starting and operating instructions

GB

Example of rating plate



Applications

These starting and operating instructions are applicable to electric submersible pumps specified on the cover. The pumps are intended for pumping water that may contain abrasive particles.

DANGER! The pump must not be used in an explosive or flammable environment or for pumping flammable liquids.

The pumps conform to the EU machine directive. See rating plate.

The manufacturer guarantees that a new pump will not emit airborne noise in excess of 70

CAUTION! The pump must not be run if it has been partially dismantled.

CAUTION! Should a person come in contact with either the pump or the pumped medium, for example on construction sites, in agriculture etc, an earth leakage detector (ELCB) must be used.
A safe distance of 20m should be maintained between the pump and people. The pump must not be used in swimming pools when people are in the water. Special regulations apply for swimming pools.

Product description

Limitations
Immersion depth: up to 20 m (65 ft).

Liquid temperature: up to 40°C (105°F).

Motor
Single-phase AC motor or 3-phase squirrel-cage induction motor for 50 or 60 Hz.

Level control
Some pumps can be equipped with float switch for automatic level control.

Motor protection
Single-phase pumps have a built in start- and run-capacitor. For built in motor protection, the thermal contacts in the motor are fitted to disconnect the power at high temperature. The thermal contacts can as alternative be connected to an external motor protection.

Electric cable
HO7RN-F or equivalent cable. If the cable is longer than 20 m, the voltage drop must be taken into account. Note that the pumps can be supplied with different cables and for different connection methods.

Handling

The pump can be transported and stored either vertically or horizontally. Make sure that it is securely lashed and cannot roll.

CAUTION! The pump must always rest on a firm surface so that it will not overturn. This applies to all handling, transport, testing and installation.

CAUTION! Always lift the pump by the lifting handle - never by the motor cable or hose.

NOTE! Always protect the cable end so that no moisture will penetrate into the cable. Water could otherwise seep into the terminal compartment or into the motor through the cable.

If the pump is stored for a longer period of time, protect it against dirt and heat.

After a longer period of storage, the pump must be inspected and the impeller must be rotated by hand before the pump is taken into operation. Check the seals and cable entry particularly carefully.

Installation

Safety measures
In order to reduce the risk of accidents during service and installation work, take extreme care and bear in mind the risk of electrical accidents.

CAUTION! The lifting tackle must always be designed to suit the pump weight. See under the heading "Product description".

Pump installation
Arrange the cable run so that the cables will not be kinked or nipped.

Connect the cable. Connect the delivery piping. Hoses, pipes and valves must be selected to suit the pump delivery head.

Place the pump on a firm surface which will prevent it from overturning or burrowing down. The pump can also be suspended by the lifting handle slightly above the bottom.

Electrical connections

The pump must be connected to terminals or starting equipment installed at a level at which it cannot be flooded.

CAUTION! All electrical equipment must always be earthed (grounded). This applies both to the pump and to any monitoring equipment.

CAUTION! The electrical installation must conform to national and local regulations.

Check that the mains voltage, frequency, starting equipment and method of starting agree with the particulars stamped on the motor rating plate.

N.B. A pump designed for 400 volt can be used in the 380-415 volt range.
A pump designed for 230 volt can be used in the 220-245 volt range.

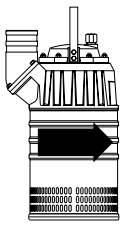
Connection of stator and motor conductors
If the pump is not fitted with a connector, connect it in accordance with valid wiring diagram.

Operation

Before starting:
Check the direction of rotation of the pump (see figure). At the instant of starting, the pump will jerk anti-clockwise when viewed from above.

If the direction of rotation is incorrect, transpose two phases.

Starting jerk



CAUTION! The starting jerk may be violent. Don't hold the pump handle when checking the direction of rotation. Make sure that the pump is firmly supported and cannot rotate.

CAUTION! Reversal of the direction of rotation on a plug that has no phase transposing device may be done only by an authorized

CAUTION! If the built-in motor protection has tripped, the pump will stop but will restart automatically when it has cooled down.

Service and maintenance

CAUTION! Before any work is started, check that the pump is isolated from the power supply and cannot be energized.

Regular inspection and preventive maintenance will ensure more reliable operation. The pump should be inspected every six months, but more frequently if the operating conditions are difficult.

For a complete overhaul of the pump, please get in touch with an authorized ABS work-

CAUTION! If a cable is damaged, it must always be replaced.

CAUTION! A worn impeller often has sharp edges.
Take care not to cut yourself on them.

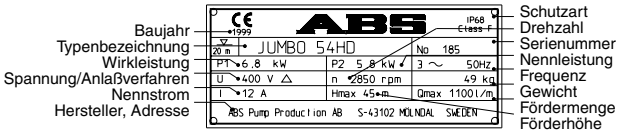
CAUTION! In the event of inward leakage, the oil housing may be pressurized. When removing the oil plug, hold a piece of cloth over it to prevent oil from splashing.

CAUTION! JUMBO 205 - 604
Two overhead cranes must be used to lay the pump or motor section on its side safely. When the pump or motor section has been laid on its side, always secure it with wedges from both sides to prevent it from rolling away.

The manufacturer reserves the right to change the design and specifications.

Intriebnahme- und Betriebsanleitung DE

Beispiel für Typenschild



Einsatzbereich

Die vorliegende Inbetriebnahme- und Betriebsanleitung gilt für die auf der Titelseite angegebenen elektrischen Tauchmotorpumpen. Die Pumpen sind vorgesehen für das Pumpen von Wasser, das abrasive Partikel enthalten kann.

WARNUNG! Die Pumpe darf nicht in Bereichen, in denen Explosions- oder Feuergefahr besteht, oder zum Pumpen von brennbaren Medien verwendet werden.

Die Pumpen entsprechen der EU-Maschinenrichtlinie. Siehe Typenschild.

Der Hersteller garantiert, daß bei einer neuen Pumpe im normalen Betrieb, wenn sie ganz oder teilweise in das Fördermedium eingetaucht ist, der erzeugte Luftschallpegel nicht über 70 dB(A) liegt.

ACHTUNG! Die Pumpe darf nicht in Betrieb genommen werden, wenn sie teilweise zerlegt ist.

ACHTUNG! Immer dann, wenn Personen mit der Pumpe oder dem Fördermedium in Berührung kommen können, soll in der Stromzuleitung ein Fehlerstromschalter (FI-Schalter) vorhanden sein. Personen müssen einen Sicherheitsabstand von 20 m. zur Pumpe einhalten. Die Pumpe darf nicht eingesetzt werden in Schwimmbecken wann sich Personen im Wasser befinden. Für Schwimmbecken sind besondere Sicherheitsvorschriften gültig.

Produktbeschreibung

Einsatzgrenzen
Eintauchtiefe: bis maximal 20 m

Medientemperatur: bis maximal 40°C

Motor
Einphasiger Wechselstrommotor oder Drehstrom-Asynchronmotor mit Kurzschlußläufer für 50 oder 60 Hz.

Niveau-Schwimmerschalter
Einige Pumpen können auf Wunsch mit einem angebauten Niveau-Schwimmerschalter geliefert werden (optional).

Motorschutz
Pumpen mit 1-Phasen Wechselstrommotor sind mit einem eingebauten Anlauf- und Betriebskondensator ausgerüstet. Die Thermoschalter in der Motorwicklung schützen den Stator vor Überhitzung, in den sie bei ~ 125° C den Strom unterbrechen. Auf Wunsch können die Thermoschalter auch an ein externes Schaltgerät angeschlossen werden (optional).

Stromkabel
HO7RN-F oder gleichwertiges Kabel. Falls das Kabel länger als 20m ist, muß der Spannungsabfall berücksicht werden. Es wird darauf hingewiesen, daß die Pumpen mit un-

Handhabung

Die Pumpe kann vertikal oder horizontal transportiert und gelagert werden. Es ist darauf zu achten, daß sie gut gesichert ist und nicht wegrollen kann.

ACHTUNG! Die Pumpe muß stets auf einer festen Standfläche stehen, so daß sie nicht umkippen kann. Dies gilt für Handhabung, Transport, Probelauf und Installation.

ACHTUNG! Die Pumpe darf nur am Hebegriff angehoben werden - niemals am Motorkabel oder am Schlauch.

WICHTIG! Das Kabelende muß stets geschützt sein, so daß keine Feuchtigkeit in das Kabel eindringen kann. Ist dies nicht der Fall, kann über das Kabel Wasser in den Anschlußraum oder in den Motor eindringen.

Wenn die Pumpe längere Zeit gelagert wird, ist sie vor Verschmutzung und Wärme zu schützen.

Nach längerer Lagerung muß die Pumpe kontrolliert und das Laufrad von Hand gedreht werden, bevor die Pumpe in Betrieb gesetzt wird. Bei der Kontrolle ist besonderes Augenmerk auf die Dichtungen und die Kabeleinführung zu richten.

Installation

Sicherheitsvorkehrungen
Um die Unfallgefahr bei Wartungs- und Installationsarbeiten zu mindern, ist mit äußerster Vorsicht zu arbeiten. Seien Sie sich stets der Gefahr von Stromunfällen bewußt.

ACHTUNG! Die Hebevorrichtung muß stets nach dem Pumpengewicht bemessen sein. Siehe Abschnitt "Produktbeschreibung".

Pumpeninstallation
Die Kabel sind so zu verlegen, daß sie nicht geknickt oder eingeklemmt werden.

Kabel anschließen. Druckleitung anschließen. Schläuche, Rohre und Ventile müssen entsprechend der Pumpenförderhöhe dimensioniert sein. Pumpe auf eine feste Standfläche stellen, auf der die Pumpe nicht umkippen oder einsinken kann. Die Pumpe kann auch mit etwas Abstand vom Boden am Hebegriff aufgehängt werden.

Elektrischer Anschluß

Die Pumpe muß an Anschlüsse bzw. Anlaßvorrichtungen angeschlossen werden, die an überflutungssicherer Stelle angeordnet sind.

ACHTUNG! Alle elektrischen Anlagen müssen stets geerdet sein. Dies gilt sowohl für die Pumpe als für etwaige Überwachungsvorrichten.

ACHTUNG! Die Elektroinstallation muß den nationalen und lokalen Vorschriften entsprechen.

Überzeugen Sie sich davon, daß die Netzspannung, die Frequenz, die Anlaßvorrichtung und die Anlaßmethode mit den Angaben auf dem Motor-Typenschild übereinstimmen.

Wichtig! Eine 400V-Pumpe kann mit einer Spannung von 380 bis 415 Volt betrieben werden. Eine 230V-Pumpe kann mit einer Spannung von 220 bis 240 Volt betrieben werden.

Anschluß der Stator- und Motorleitungen
Falls die Pumpe nicht mit einem fertigen Anschluß versehen ist, ist der Anschluß gemäß dem gültigen Anschlussschema vorzunehmen.

Die Elektroinstallation muß unter der Aufsicht eines autorisierten Elektrikers vorgenom-

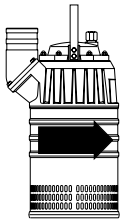
Betrieb

Vor der Inbetriebnahme:
Die Drehrichtung der Pumpe kontrollieren (siehe Abbildung).

Wenn die Pumpe anläuft, übt sie einen Ruck entgegen dem Uhrzeigersinn aus (von oben gesehen).

Bei falscher Drehrichtung sind zwei Phasen zu vertauschen.

Anlau-



ACHTUNG! Der Anlaufruck kann stark sein. Bei der Kontrolle der Drehrichtung nicht am Pumpengriff festhalten. Darauf achten, daß die Pumpe stabil gelagert ist und sich nicht drehen kann.

ACHTUNG! Bei einem Stecker, der keine Phasentauschvorrichtung hat, darf die Umkehrung der Drehrichtung nur von einer autorisierten Person vorgenommen werden.

ACHTUNG! Falls der eingebaute Motorschutz ausgelöst wurde, hört die Pumpe auf zu laufen; sie läuft dann jedoch automatisch wieder an, nachdem sie sich abgekühlt hat.

Service und Wartung

ACHTUNG! Vor Beginn irgendwelcher Arbeiten ist sicherzustellen, daß die Pumpe von der Stromversorgung getrennt ist und nicht unter Spannung gesetzt werden kann.

Durch regelmäßige Kontrollen und vorbeugende Wartung erhöht sich die Betriebszuverlässigkeit. Die Pumpe sollte alle sechs Monate kontrolliert werden, bei schwierigen Einsatzbedingungen entsprechend öfter.

Wenn Sie eine Generalüberholung der Pumpe durchführen lassen wollen, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte ABS-Werkstatt oder an Ihren ABS-Händler.

ACHTUNG!
Wenn ein Kabel beschädigt ist, muß es ausgetauscht werden.

ACHTUNG! Ein verschlissenes Laufrad hat oft scharfe Kanten. Achten Sie darauf, daß Sie sich nicht daran verletzten.

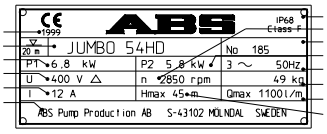
ACHTUNG Das Ölgehäuse kann unter Druck stehen. Deshalb ist beim Entfernen des Ölverschlusses ein Tuch über diesen zu halten, um ein Herausspritzen des Öls zu vermeiden.

ACHTUNG! JUMBO 205 - 604
Um die Pumpe bzw. die Motoreinheit sicher auf der Seite liegend zu lagern, müssen zwei Laufkrane eingesetzt werden. Wenn die Pumpe oder die Motoreinheit auf der Seite liegend gelagert wird, immer auf beiden Seiten unterkeilen, um ein Wegrollen zu verhindern.

Mise en service et utilisation

FR

Plaque signalétique, exemple



Domaine d'utilisation

Ces instructions de mise en service et d'utilisation concernent les électropompes submersibles dont les désignations figurent sur la couverture. Ces pompes sont prévues pour l'épuisement d'eau susceptible de contenir des particules abrasives.

DANGER! La pompe ne doit pas être utilisée dans un environnement explosif ou inflammable, ni pour le pompage de liquides inflamma-

Les pompes sont conformes aux directives de la CE (voir plaque signalétique). Le constructeur garantit que le bruit d'une pompe neuve, propagé par l'air, ne dépasse pas 70 dB(A) en fonctionnement normal lorsque celle-ci fonctionne entièrement ou partiellement immergée.

ATTENTION!
Une pompe partiellement démontée ne doit pas être mise en marche.

ATTENTION!
Si une personne risque d'être en contact avec la pompe ou le liquide pompé, par exemple sur des sites de construction ou en agriculture, un disjoncteur différentiel doit être utilisé en combinaison avec une prise de terre.
Une distance de sécurité d'au moins 20 m doit être respectée entre la pompe et les personnes se trouvant dans l'eau. Pour des raisons de sécurité, il est formellement interdit de plonger la pompe directement dans une piscine lorsque quelqu'un est dans l'eau. Pour utilisation en association avec une piscine, des

Descriptif du produit

Limitations
Profondeur d'immersion: max. 20 m (65 ft).
Température du liquide: max. 40°C (105°F).

Moteur
Moteur à courant alternatif monophasé ou moteur asynchrone triphasé à rotor en court-circuit 50 ou 60 Hz.

Contrôle automatique de niveau
Les pompes peuvent être équipées d'un contrôle automatique de niveau par flotteur.

Disjoncteur de protection du moteur
Les versions monophasées sont équipées d'un condensateur de démarrage et de fonctionnement intégré. Les sondes de température sont raccordées de manière à couper l'alimentation du moteur en cas de surchauffe. En variante il est possible de raccorder les sondes de température à un système de protection externe.

Câble d'alimentation
Câble HO7RN-F ou équivalent, d'une longueur de 20 mètres. Si le câble est plus long, il convient de tenir compte de la chute de tension correspondante.
A noter que les pompes peuvent être livrées avec différents câbles et pour différents types de branchement.

Manipulation

La pompe peut être transportée et stockée en position verticale ou horizontale. Veiller à ce qu'elle ne risque pas de basculer ou de rouler.

ATTENTION! En cours de manipulation, de transport, d'essais ou d'installation, la pompe doit toujours reposer sur un support stable, afin de ne pas risquer de basculer.

ATTENTION! La pompe doit toujours être soulevée par sa poignée de levage, jamais par le câble d'alimentation ou le flexible de refou-

NOTA L'extrémité du câble doit être protégée de telle sorte que l'humidité ne puisse pénétrer à l'intérieur de la gaine. A défaut, il pourrait se produire une infiltration d'eau en direction du boîtier à bornes ou du moteur.

Si la pompe doit demeurer stocker un certain temps, la protéger de la saleté et de la chaleur.
A la suite d'une assez longue période de stockage, il est impératif de contrôler la pompe et de faire tourner la roue à la main avant de la remettre en service. Vérifier tout spéciale-

Installation

Consignes de sécurité
Pour réduire les risques d'accidents lors de l'installation de la pompe ou des interventions sur celle-ci, il convient de prendre toutes les précautions utiles, particulièrement en ce qui concerne les risques d'électrocution.

ATTENTION! Les équipements de levage doivent toujours être calculés en fonction du poids de la pompe. Voir "Descriptif du produit".

Installation de la pompe
Tirer les câbles de manière qu'ils ne forment pas de plis et qu'ils ne soient pincés en aucun point de leur trajet. Brancher le câble. Raccorder la canalisation de refoulement. Les flexibles, les conduits et les vannes doivent être calculés en fonction de la hauteur de refoulement.
Placer la pompe sur un support stable qui l'empêche de basculer ou de s'enfoncer.

Branchement électrique

La pompe doit être branchée sur une prise secteur ou un équipement de démarrage hors d'atteinte de l'eau même en cas d'inondation.

ATTENTION! La pompe et l'équipement de surveillance éventuellement utilisé doivent être obligatoirement reliés à la terre.

ATTENTION! L'installation électrique doit être conforme aux réglementations nationales et locales.

Contrôler que les indications de la plaque signalétique du moteur correspondent avec la tension et la fréquence de l'alimentation secteur, ainsi que le type d'équipement de démarrage et le mode de démarrage choisis. NOTA: Les pompes prévues pour alimentation en 400 V peuvent fonctionner dans la plage de tensions 380-415 V. Les pompes prévues pour alimentation en 230 V peuvent fonctionner dans la plage de tensions 220-240 V.

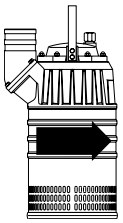
Branchement des conducteurs du stator et du câble d'alimentation
Si la pompe est dépourvue de fiche, le branchement est à effectuer comme le montre le schéma des connexions.

Fonctionnement

Avant mise en marche :
Contrôler le sens de rotation. Voir fig. La réaction au démarrage a lieu dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, vu du dessus.

Si le sens de rotation est incorrect, permuter deux phases.

Réaction au démarrage



ATTENTION! La réaction au démarrage peut être brutale. Il ne faut donc pas tenir la pompe par sa poignée lors du contrôle du sens de rotation. Celle-ci doit reposer sur un support stable et être bloquée de manière à ne pas pouvoir tourner sur elle-même.

ATTENTION! L'inversion du sens de rotation au niveau d'une fiche dépourvue de dispositif de permutation de phases doit être exclusivement confiée à un spécialiste.

ATTENTION! Si le disjoncteur de protection incorporé intervient, la pompe s'arrête, puis redémarre ensuite automatiquement après avoir refroidi.

Entretien

ATTENTION! Avant toute intervention sur la pompe, contrôler qu'elle est débranchée et ne risque pas d'être mise inopinément sous ten-

Des contrôles réguliers et une maintenance préventive sont la meilleure garantie d'un fonctionnement fiable. La pompe doit donc faire l'objet d'un contrôle tous les 6 mois, ou plus fréquemment si les conditions de service sont difficiles.
En ce qui concerne les révisions complètes, veuillez vous adresser à un atelier ABS agréé ou au distributeur ABS.

ATTENTION! Un câble endommagé doit impérativement être remplacé.

ATTENTION! Les roues usées ont souvent des bords tranchants. Attention de ne pas vous couper.

ATTENTION! A la suite d'infiltrations éventuelles, il peut régner une certaine surpression à l'intérieur du bac à huile. Il est donc recommandé, pour éviter les éclaboussures, de recouvrir le bouchon de l'orifice de remplissage d'huile d'un chiffon avant de le dévisser.

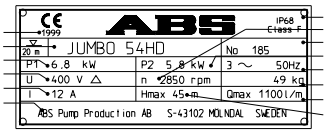
ATTENTION! JUMBO 205 - 604
Pour coucher la pompe ou son moteur en toute sécurité, il faut un double pont roulant. Une fois la pompe ou le moteur en position couchée, bien caler des deux côtés pour les empêcher de rouler.

Le constructeur se réserve le droit de modifier sans préavis spécifications et caractéristiques.

Instruzioni per l'avviamento e l'uso

IT

Esempio targhetta dati



Settori di impiego

Queste istruzioni si riferiscono alle elettropompe ad indicate in copertina. Le pompe sono destinate al pompaggio anche di acque torbide.

PERICOLO!
Non usare la pompa in ambiente a rischio di incendio o di esplosione o per il pompaggio di liquidi infiammabili.

Le pompe ottemperano alla direttiva EU relativa alle macchine, vedi targhetta dati.

Il fabbricante garantisce che una pompa nuova di fabbrica immersa totalmente o parzialmente, in condizioni normali di esercizio, non trasmette nell'aria rumori superiori a

ATTENZIONE!
Non usare la pompa se parzialmente smontata.

ATTENZIONE!
Nell'eventualità di un possibile contatto con la pompa o con il mezzo pompato, ad esempio in cantieri o in terreni agricoli, è necessario servirsi di un apparecchio rilevatore di dispersione a terra (GFI).
È necessario rispettare una distanza minima di 20 metri tra la pompa e le persone. La pompa non può essere installata in piscine in caso di presenza di persone in acqua. Le piscine sono soggette a speciali regolamentazioni.

Descrizione del prodotto

Limitazioni
Profondità di immersione: max 20 m.

Temperatura del fluido: max 40°C .

Motore
Motore monofase a corrente alternata oppure motore asincrono trifase cortocircuitato per 50 o 60 Hz.

Interruttore di livello
Alcune pompe posso no essere con interruttore di livello a galleggiante per il funzionamento automatico.

Salvamotore
Le pompe monofase sono costruite con il condensatore incorporato. Le pompe con la protezione incorporata sono previste con termiche che disconnettono la tensione ad una temperatura elevata. In alternativa le protezioni termiche possono essere collegate ad una apparecchiatura di protezione prevista nel quadro di comando.

Cavo elettrico
H07RN-F o equivalente. In caso di cavo più lungo di 20m, è necessario tenere conto della caduta di tensione.

Osservare che le pompe possono venire fornite con cavi elettrici diversi e predisposte per connessioni diverse.

Trasporto

La pompa può essere trasportata e immagazzinata in posizione orizzontale o verticale. Controllare che sia ben assicurata e non possa rotolare.

ATTENZIONE! La pompa deve sempre stare su un sottofondo solido in modo da non ribaltare. Questo vale per il trasporto, la prova e l'installazione.

ATTENZIONE! Per sollevare la pompa usare sempre l'apposita maniglia. Non afferrare il cavo o il tubo.

OSSERVARE! Proteggere sempre l'estremità del cavo in modo da impedire l'accesso all'umidità. Altrimenti l'acqua può entrare nel vano ingresso cavo o nel motore attraverso il cavo.

In caso di rimessaggio prolungato, proteggere la pompa da sporco e calore.

Dopo un rimessaggio prolungato, ispezionare la pompa e far girare la girante con la mano prima della messa in esercizio. Controllare particolarmente le tenute e il cavo elettrico con relativo pressacavo.

Installazione

Misure di sicurezza
Per ridurre al minimo il rischio di infortuni durante l'installazione e gli interventi di manutenzione osservare la massima attenzione lavorando con l'impianto elettrico.

ATTENZIONE!
I dispositivi di sollevamento devono essere dimensionati al peso della pompa, vedi (descrizione del prodotto".

Installazione della pompa
La stesura dei cavi deve essere tale da non presentare piegature o schiacciamenti. Collegare il cavo. Collegare il tubo di mandata. I tubi e le valvole devono essere dimensionati alla portanza della pompa. Posizionare la pompa su una base solida, per impedire che si ribalti o affondi. La pompa può anche essere sospesa, legandola alla maniglia,

Allacciamento elettrico

La pompa va collegata ad una presa o ad un dispositivo di comando montati ad un'altezza tale da non essere inondati di acqua.

ATTENZIONE! Tutto l'impianto elettrico deve essere dotato di terra. Questo vale per la pompa e per eventuali attrezzature di controllo.

ATTENZIONE! L'installazione elettrica deve essere effettuata nel rispetto delle vigenti norme in materia.

Controllare che le indicazioni sulla targhetta dati del motore corrispondano alla tensione a rete, alla frequenza, al dispositivo e al modo di comando.

N.B! La pompa per 400 V può essere usata con una tensione tra 380 e 415 volt.

La pompa per 230 V può essere usata con una tensione tra 220e 245 volt.

Connessione dei fili dello statore e del motore
Se la pompa non è munita di connettore, collegarla secondo quanto indicato nello schema di cablaggio valido.

L'allacciamento elettrico deve essere effettuato da persona competente.

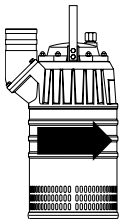
Esercizio

Prima della messa in esercizio:
Controllare il senso di rotazione.

All'avviamento la pompa dà un contraccolpo in senso antiorario, vista dall'alto.

In caso di senso di rotazione erroneo , invertire due fasi.

Contraccolpo allo spunto



ATTENZIONE! Il contraccolpo allo spunto può essere molto forte. Al momento di controllare il senso di rotazione della pompa, non tenerla per la maniglia. Assicurarsi che la pompa sia appoggiata stabilmente e non possa ruotare.

ATTENZIONE! Il cambiamento del senso di rotazione su connettore libero privo di invertitore di fase può essere eseguito solo da personale specializzato.

ATTENZIONE! Se il salvamotore è scattato, la pompa si ferma e riparte automaticamente non appena si è raffreddata.

Manutenzione

ATTENZIONE!
Prima di qualsiasi intervento controllare che la pompa sia staccata dalla rete di alimentazione e che non sia sotto tensione.

Il controllo e la manutenzione preventiva, se effettuati con regolarità, assicurano il migliore esercizio. La pompa va controllata ogni sei mesi, più spesso in condizioni di esercizio difficili.

ATTENZIONE!
Sostituire immediatamente ogni cavo danneggiato

ATTENZIONE!
Se la girante è usurata, i suoi bordi possono essere taglienti. Attenzione a non tagliarsi.

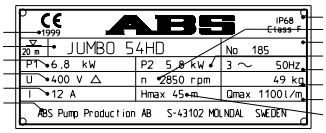
ATTENZIONE!
L'olio può essere sotto pressione nella coppa. Tenere un panno sul tappo dell'olio e aprirlo con cautela, per evitare schizzi.

ATTENZIONE! JUMBO 205 - 604
Per abbassare la pompa o il gruppo motore si consiglia l'uso di due argani. Una volta abbassata la pompa di lato, bloccarla con zeppe su entrambi i lati, in modo che non possa rotolare.

Si riserva il diritto di apportare modifiche costruttive e alle specifiche.

Instrucciones de puesta en marcha y operación ES

Placa de características, ejemplo



Campo de aplicaciones

Estas instrucciones de arranque y operación se refieren a los modelos de bomba de sumergible indicados en la portada. Dichas unidades están destinadas para el bombeo de agua que puede contener partículas abrasivas.

¡PELIGRO!
No está permitido emplear la bomba en entornos explosivos o inflamables, o para el bombeo de líquidos combustibles.

Las bombas cumplen con las directivas para máquinas de la UE, ver la placa de características.

El fabricante garantiza que una bomba nueva de fábrica no produce un nivel de ruidos

¡ATENCIÓN! No está permitido hacer funcionar una bomba parcialmente desmontada.

¡ATENCIÓN! Cuando exista posibilidad de contacto con la bomba o con el medio bombeado, debe utilizarse, ademas de la toma a tierra, un automatico diferencial.
Al bombear en la proximidad del agua (playas, fuentes, etc), debe mantenerse una distancia de seguridad de 20 metros entre la bomba y el operario. La bomba no se debe utilizar en piscinas cuando haya gente en el agua. La instalaccion debera adecuarse a las normativas nacionales previstas

Descripción del producto

Limitaciones
Profundidad de inmersión: máx. 20 m (65 ft).

Temperatura del líquido: máx. 40°C (105°F).

Motor
Motor monofásico de corriente alterna o motor trifásico asíncrono en cortocircuito para 50 ó 60 Hz.

Control de nivel
Las bombas pueden equiparse con boya de control de nivel automatico.

Guardamotor
Las bombas monofasicas incorporan contactor de arranque y condesador. Como proteccion, los termicos del motor des conectan la bomba al calentarse. Los termicos pueden conectarse a una proteccion externa al motor.

Cable eléctrico
HO7RN-F o equivalente. Si el cable es de mayor longitud que 20 m debe tenerse en cuenta la caída de tensión.

Tener presente que las bombas pueden suministrarse con distintos cables y para distintas formas de conexión.

Manejo

La bomba puede transportarse y almacenarse en posición vertical u horizontal. Comprobar que esté bien sujeta y no pueda rodar.

¡ATENCIÓN! La bomba deberá permanecer siempre sobre una base firme, en la que no pueda volcar. Esto rige durante el manejo, transporte, prueba de funcionamiento e instalación.

¡ATENCIÓN! Elevar siempre la bomba por la empuñadura, y nunca por el cable del motor o la manguera.

¡ATENCIÓN! Proteger siempre los extremos de los cables, para impedir que penetre humedad por los mismos. De lo contrario el agua puede penetrar, llegando hasta el espacio de conexiones o el motor a través del cable.

Si la bomba se almacena durante un periodo largo, deberá protegerse contra la suciedad y el calor. Após longos períodos de armazenagem a bomba deve ser inspeccionada e a hélice rodada à mão, antes de ser de novo posta em funcionamento. Controlar en especial las juntas y el punto de entrada del cable en la bomba.

Instalación

Medidas de seguridad
Para reducir el riesgo de accidentes en las operaciones de servicio e instalación, obrar con el máximo cuidado y tener presente el riesgo de accidentes eléctricos.

¡ATENCIÓN!
Los dispositivos de elevación deberán estar siempre dimensionados de acuerdo con el peso de la bomba, ver "Descripción del producto".

Instalación de la bomba
Disponer el tendido de los cables de modo que estos no tengan codos pronunciados ni queden pellizcados. Ligue o cabo.

Ligue o condutor de pressão. Las mangueras, tubos y válvulas deberán dimensionarse de acuerdo con la altura de elevación de la bomba.

Colocar la bomba sobre una base firme, que evite que ésta vuelque o se entierre en el fondo. La bomba también puede suspenderse del asa a una cierta distancia del

Conexión eléctrica

La bomba debe conectarse a un tomacorriente o equipo de arranque montado a una altura tal que no pueda quedar inundado por el agua.

¡ATENCIÓN!
Todo el equipo eléctrico deberá estar siempre conectado a tierra. Esto rige tanto para la bomba como para el equipo de supervisión.

¡ATENCIÓN!
La instalación eléctrica deberá realizarse en concordancia con las ordenanzas del país y locales.

Controlar que los datos acuñados en la placa de características del motor coincidan con la tensión y frecuencia de la red, y equipo de arranque y forma de arranque.

NOTE BEM! Bombas de 400 volts podem ser utilizadas para a uma área de tensão de 380-415 volts. Bombas de 230 volts podem ser utilizadas para a uma área de tensão de 220- 245 volts.

Conexión de los conductores del estator y el motor
Si la bomba no lleva un contacto montado, la conexión deberá realizarse de acuerdo con el esquema de conexiones.

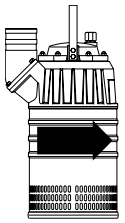
La instalación eléctrica deberá realizarse bajo la supervisión de un instalador autori-

Operación

Antes de la puesta en servicio:
Controlar el sentido de rotación. Ver la ilustración. Al arrancar, la bomba da una sacudida en sentido opuesto a las agujas del reloj observando desde arriba.

En caso de que el sentido de rotación fuese erróneo, cambiar dos fases

Reacción al arranque



¡ATENCIÓN! La sacudida de arranque puede ser potente. No sujetar la bomba por la empuñadura al controlar el sentido de rotación. Comprobar que la bomba permanezca firme y no pueda girar.

¡ATENCIÓN! El cambio del sentido de rotación en un fusible insertable que carezca de dispositivo de cambio de fase sólo está permitido que lo realice una persona autorizada.

¡ATENCIÓN! Si el guardamotor incoporado se dispara la bomba se detiene, volviéndose a ponerse en marcha automáticamente una vez se ha enfriado.

Cuidados

¡ATENCIÓN!
Antes de empezar a trabajar con la bomba controlar que ésta se halle desconectada de la red eléctrica y que no pueda tener tensión.

Mediante un control periódico y mantenimiento preventivo, la bomba funciona con más seguridad. La bomba deberá controlarse cada 6 meses y con mayor frecuencia cuando las condiciones operativas sean difíciles.

Para realizar una revisión completa de la bomba, ponerse en contacto con un taller ABS autorizado o detallista de ABS.

¡ATENCIÓN!
Reemplazar siempre un cable dañado.

¡ATENCIÓN!
Los impulsores desgastados suelen tener los bordes cortantes. Se corre el riesgo de que ocasionen cortes.

¡Atención!
Puede suceder que la cámara de aceite esté bajo presión. Colocar un trapo sobre el tapón de aceite al aflojarlo, para evitar salpicaduras.

¡ATENCIÓN! JUMBO 205 - 604
Para descender a un lado de forma segura la bomba o la sección del motor se precisan dos puentes-grúa. Cuando la bomba o la sección del motor se hayan colocado a un lado afirmaria siempre con cuñas, a ambos lados, para que no pueda rodar.

El fabricante se reserva el derecho de modificar la ejecución y las especificiones sin previo aviso.

Försäkran om överenstämmelse
Dichiarazione di conformità
Δήλωση συμμόρφωσης
Vastavusdeklaratsioon
Szabványmegfeleltségi nyilatkozat
Uygunluk beyanatı

Declaration of conformity
Declaración de conformidad
Erklæring om overensstemmelse
Atbilstības apliecinājums
Prohlášení o shode
Заявление о соответствии

Konformitätserklärung
Declaração de conformidade
Overensstemmelseerklæring
Atitikimo deklaracija
Prehlásenie o zhode
符合标准的声明

Déclaration de conformité
Overeenskomstigheidsverklaring
Vaatimustenmukaisuusvakuutus
Deklaracja zgodnosci´
Izjava o skladnosti

ABS Pump Production AB, P.O. Box 2043, S-431 02 MÖLNDAL, SWEDEN

Försäkrar under eget ansvar att produkterna:
Erklären in alleiner Verantwortung daß die Produkte:
Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto:
Declaramos sob nossa única responsabilidade que o produto:
Δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη ότι τα προϊόντα:
Erklærer på eget ansvar, at følgende produkter:
Käesolevaga võtame omale ainuvastutuse toodete:
Prisiimdami visišką atsakomybę, užtikriname, kad produktai:
Kizárólagos felelősségünk birtokában kijelentjük, hogy a termékek:
Prehlasujeme na vlastnú zodpovednost', že výrobky:
Sorumluluğu yalnızca tarafımıza ait olmak üzere beyan ederiz ki, ürünler:
我们负责地声明，这些产品：

Declare under our sole responsibility that the products:
Déclarons sous notre seule responsabilité que le produit :
Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad la conformidad del producto:
Verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkeid dat her produkt:
Erklærer på eget ansvar, at følgende produkter:
Vakuutamme omalla vastuullamme, että seuraavat tuotteet:
Ar pilnu atbildību apliecinām, ka produkti:
Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że produkty:
Prohlašujeme na vlastní odpovědnost, že výrobky:
Zaradi naše izključne odgovornosti izjavljamo, da so izdelki:
Заявляем под свою личную ответственность, что товары:

ABS Jumbo 5 / ABS Jumbo 12 / ABS Jumbo 14 / ABS Jumbo 15 / ABS Jumbo 24 / ABS Jumbo 30 / ABS Jumbo 44 / ABS Jumbo 54 / ABS Jumbo 84 / ABS Jumbo 205 / ABS Jumbo 405 / ABS Jumbo 604 / ABS Jumbo S24 / ABS Jumbo S44 / ABS Jumbo S54 / ABS Jumbo S84

Som omfatttas av denna försäkran är i överenstämmelse med följande standarder eller andra regelgivande dokument:
To which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative documents:
Auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt:
Auquel se réfère cette déclaration est conforme à aux normes ou autres documents normatifs :
Al quale questa dichlarazione si riferisce è conforme alla seguente norma o ad altri documenti normativi:
Al que se refiere esta declaración, con las normas u otros documentos normativos:
Aque se refere esta declaraçáo está em conformidade com as Normas ou outros documentos normativos:
Waaraop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen of andere:
GTα οποία αφορά η παρούσα δήλωση είναι σύμφωνα με τα ακόλουθα πρότυπα ή άλλα κανονιστικά έγγραφα:
Som dekkes av denne erklœringen, er i overensstemmelse med følgende standarder eller andre normative dokumenter
Som er omfattet af denne erklœring, er i overensstemmelse med følgende standarder eller andre normative dokumenter
Johon tämä vakuutus liityy, ovat seuraavien standardien tai muiden asiakirjojen mukaiset:
Vastavuse eest järgmistele standarditele ja muudele normatiivdokumentidele:
Uz kuriem ir attiecināms šis apliecinājums, atbilst šādiem standartiem vai normatīviem dokumentiem:
Su kuriais yra susijusi ši deklaracija, atitinka visus šiuos standartus ir kitus normatyvinius dokumentus:
Których dotyczy niniejsza deklaracja, są zgodne z wymienionymi poniżej obowiązującymi standardami lub dokumentami normatywnymi:
A jelen nyilatkozat által leirtak megfelelnek a következő szabványoknak vagy más normativ okiratoknak:
Na které se vztahuje toto prohlášení, jsou v souladu s následujícími standardy nebo jinými dokumenty normativního charakteru:
Na ktoré sa vzt'ahuje toto prehlásenie, sú v súlade s následujúcimi štandardmi alebo inými dokumentmi normatívneho charakteru:
Izjava, na katere se nanaša, ustreza naslednjim standardom ali drugim predpisanim dokumentom:
Bu beyanatin ilgili olduğu ürünler aşağidaki standartlarla ve diğer kuralsal belgelerle uygunluk içerisindedir:
К которым относится это заявление в соответствии со следующими стандартами или другими нормативными документами:
此声明是关于符合以下标准和标准化文件的：

EC-Machinery directive 98/37/EEC, EMC-directive 89/336/EEC, Low voltage directive 73/23/EEC,

EN 809, EN 292/1, EN 292/2, EN 50081-2, EN 50082-2, EN 60034

Mölndal 04-09-01

Jonas Theorin

ABS Pump Production AB

J-JS.1500 09.04 Printed in Sweden

ABS reserves the right to alter specifications due to technical develop-

ABS
COST-EFFECTIVE PUMPING

Austria
Tel.+43 2236 642 61
Fax+43 2236 642 66

Belgium
Tel. +32 2 725 79 00
Fax+32 2 725 71 19

Brazil
Tel.+55 41 227 8100
Fax+55 41 348 1879

Canada
Tel.+1 905 670 4677
Fax+1 905 670 3709

Denmark
Tel.+45 48 17 11 10

Estonia
Tel.+372 656 33 98
Fax+372 656 33 85

Finland
Tel. +358 9 506 88 90
Fax+358 9 55 80 53

France
Tel.+33 1 49 35 24 50
Fax+33 1 48 54 42 82

Germany
Tel.+49 2246 13 0
Fax+49 2246 13 200
Tel.+49 62 57 9317 0
Fax+49 62 57 9317 99

Great Britain
Tel.+44 1293 82 19 75

Greece
Tel.+30 1 95 325 01/02/03
Fax+30 1 95 325 04

Hungary
Tel. +36 1 231 60 70
Fax+36 1 231 60 80

Ireland
Tel.+353 1 460 88 88
Fax+353 1 460 88 89

Italy
Tel.+39 051 89 00 911
Fax+39 051 86 18 48

Netherlands
Tel.+31 30 242 56 78

Norway
Tel.+47 67 55 47 00
Fax+47 67 55 47 50

Poland
Tel. +48 22 633 82 87
Fax+48 22 633 86 44

Singapore
Tel.+65 6 4633 933
Fax+65 6 4622 122

South Africa
Tel.+27 11 397 1612
Fax+27 11 397 1795

Spain
Tel.+34 91 670 28 51

Sweden
Tel.+46 31 706 16 00
Fax+46 31 27 29 20

Switzerland
Tel. +41 71 694 65 55
Fax+41 71 694 65 56

Turkey
Tel.+90 216 455 22 56
Fax+90 216 455 22 65

USA
Tel.+1 203 238 2700
Fax+1 203 238 0738

All other countries
ABS Pumps International
Head Office, Sweden

Agents and distributors
ABS has sales and service representation in more than 100 countries the world over.

www.abspumps.com

ABS is a company in the Cardo Group